TRAN8097

Simultaneous Interpreting into LOTE 1

Session 1, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2022

Department of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Adelis Huang
adelis.huang@mq.edu.au

Marc Orlando
marc.orlando@mq.edu.au

Credit points
10

Prerequisites
80cp in TRAN units at 8000 level

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit is focused on simultaneous interpreting practice from English into LOTE for first semester Master of Conference Interpreting students. It teaches students how to use acquired skills to apply various strategies in dealing with different constraints in the on-line information process. Students are required to simultaneously interpret both improvised and well-prepared speeches on wide-ranging topics into LOTE, which are selected from various sources according to difficulty levels.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese.

ULO2: Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.

ULO3: Demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI.

ULO4: Apply self-analysis of interpreting performance into Chinese.

ULO5: Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

General Assessment Information

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and EU Speech Repository in particular. Students will also need to write up speeches for in-class practise. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research projects for interpreting assignments.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Final examination	40%	No	Week 14
Classroom participation and performance	30%	No	Week 13
Mid-term examination	30%	No	Week 7

Final examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 1 hours
Due: **Week 14**
Weighting: **40%**

The students will be sitting for final examination during the examination weeks with a video of 15-18 minutes (1,900~2,400 words) for simultaneous interpreting.

On successful completion you will be able to:
- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into Chinese.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Classroom participation and performance

Assessment Type [1]: Participatory task
Indicative Time on Task [2]: 36 hours
Due: **Week 13**

Weighting: **30%**

Students are encouraged to attend all the lectures and tutorials of the unit to acquire the basic skills and strategies of simultaneous interpreting. Students will also be undertaking training tasks on simultaneous interpreting and are encouraged to carry out self-evaluation and peer evaluation in the class. At least 2 hours of interpreting practise with random assessment and feedback each week.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Demonstrate a good understanding of the differences between English and Chinese in the context of SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into Chinese.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Mid-term examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 1 hours
Due: **Week 7**
Weighting: **30%**

Mid-term examination in Week 7 with a video of 12-15 minutes (1,320~1,500 words) for simultaneous interpreting.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into Chinese.
- Demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI.
- Apply self-analysis of interpreting performance into Chinese.
- Demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment

> • the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and EU Speech Repository in particular. Students will also be required to create and present speeches on selected topics for in-class practise. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Assessment Procedure
- Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe academic integrity – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free online writing and maths support, academic skills development and wellbeing consultations.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

The Writing Centre

The Writing Centre provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- Workshops
- Chat with a WriteWISE peer writing leader
- Access StudyWISE
- Upload an assignment to Studiosity
- Complete the Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of Student Support Services including:

- IT Support
- Accessibility and disability support with study
- Mental health support
- Safety support to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- Social support including information about finances, tenancy and legal issues

Student Enquiries

Got a question? Ask us via AskMQ, or contact Service Connect.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.